

ה ס כ ס

שנערך ונחתם ביום _____, לחודש _____, 2021

ב י ן

ממשלת ישראל בשם מדינת ישראל, המיוצגת על ידי המנהל הכללי של משרד העלייה והקליטה וחשבת המשרד, שהוסמכו לכך כדין, לפי חוק נכסי המדינה, התשי"א - 1951 (להלן: "המשרד")

ל ב י ן

לשכת עורכי הדין בישראל

(להלן: "הלשכה")

הואיל והמשרד מעוניין בתרגום התשובות לבחינות ב"דיני מדינת ישראל" הנכתבות במחברות הבחינה של עולים בשפת האם שלהם (להלן: "הבחינות") (להלן: "העולים");
והואיל והלשכה מצהירה כי היא תתקשר עם חברת תרגום לצורך תרגום התשובות לבחינות כמפורט בהסכם זה (להלן: "התכנית");
והואיל וביום 07.06.2021 אישרה ועדת המכרזים של המשרד את ההתקשרות עם הלשכה, בהתאם לתקנה 3(29) לתקנות חובת המכרזים, תשנ"ג - 1993 ובכפוף לחוק התקציב והתקנות על פיו.



לפיכך הוסכם בין הצדדים כדלקמן:

1. **מבוא**
המבוא להסכם זה ונספחיו מהווים חלק בלתי נפרד ממנו.
2. **מהות ההתקשרות**
במסגרת השירותים לפי הסכם זה יתורגמו מחברות הבחינה של עולים חדשים (להלן: "השאלונים") אשר יבחנו בבחינות דיני מדינת ישראל במועד אוגוסט 2021 ופברואר 2022. מחברות הבחינה יתורגמו על ידי חברת תרגום מקצועית בתחום, כמפורט להלן.
3. **תקופת ההתקשרות**
א. התקשרות זו היא לתקופה אשר תחל מיום 12.05.2021 או ממועד חתימת חשבות המשרד על ההסכם, לפי המאוחר מביניהם (להלן: "מועד תחילת ההתקשרות")

ותסתיים ביום 30.04.2022 או בתום תקופה של 11 חודשים ו-19 ימים ממועד תחילת ההתקשרות, לפי המאוחר (להלן: "תקופת ההתקשרות").

ב. המשרד יהיה רשאי להודיע ללשכה על סיום ההתקשרות לפני תום תקופת ההתקשרות על ידי מתן הודעה בכתב ללשכה 45 (ארבעים וחמישה) יום מראש. במקרה כזה, ישלם המשרד ללשכה את תמורת ביצוע התכנית בפועל, עד ליום סיום ההתקשרות, כפי שיקבע בהודעה שישלח לה המשרד.

4. התחייבויות הלשכה

- א. הלשכה מתחייבת לדאוג לתרגום מקצועי, הכולל בקיאות גם בתרגום מונחים משפטיים, על מנת לתרגם את השאלונים בשפות הנדרשות שהן אנגלית, צרפתית, רוסית ובמידת הצורך, לשפה זרה נוספת.
- ב. השאלונים יתורגמו בתוך חודש לכל היותר, על מנת למנוע מצב שבו יפגעו המשך הליכי הרישוי של העולים.
- ג. הלשכה תקבע נוהל שיסדיר את אופן הבירור של טענה בדבר טעות בתרגום אשר הובילה לטעות בציון.
- ד. הלשכה מתחייבת לעמוד בקשר שוטף עם נציגי המשרד בכל הקשור לביצוע התרגום לפי הסכם זה.
- ה. הלשכה מתחייבת כי בכל פרסום בקשר לתרגום השאלונים תציין כי המשרד מממן את תרגומם.

5. איסור גביה

הלשכה אינה רשאית לדרוש ו/או לגבות מהעולים כל תשלום או אגרה, בגין תרגום הבחינות, בין במישרין ובין בעקיפין.

6. היחסים בין הצדדים

- למען הסר ספק מוסכם בזה בין הצדדים כי:
- א. היחסים בין המשרד לבין הלשכה, עובדיה והמועסקים על ידה ו/או מטעמה בקשר לביצוע הסכם זה הינם יחסי מזמין – קבלן עצמאי.
 - ב. ללשכה ולכל המועסקים על ידה ו/או מטעמה בקשר לביצוע הסכם זה, לא יהיו כל זכויות של עובד מדינה או עובד המועסק על ידי המשרד, והם לא יהיו זכאים לכל תשלום, פיצוי או הטבה אחרת בקשר עם ביצוע הסכם זה או סיומו.
 - ג. על הלשכה בלבד יחולו כל המסים ותשלומי החובה האחרים, שמעביד חייב לשלם ביחס לעובדיו, בהתאם לכל דין ונוהג, והוא בלבד יהיה אחראי לכל תביעה של עובד מעובדיו, הנובעת מיחסי העבודה שביניהם.
 - ד. היה ועל אף האמור לעיל, יקבע על ידי ערכאה שיפוטית מוסמכת, כי בין המשרד ללשכה ו/או עובד מטעמה, התקיימו יחסי עובד מעביד, אזי התשלומים שהעביר המשרד ללשכה לפי הסכם זה יחושבו על פי השכר המשולם לעובד מדינה, בתפקיד



ובדרגה הדומים ככל האפשר לאלו הנדרשים מהלשכה ועובדיה על פי הסכם זה וכפי שיקבע על ידי נציב שירות המדינה ו/או כפי שיקבע בהסכמי עבודה קיבוציים, שיחולו באותה עת על עובדים מסוגם של נותן השירותים, מטעם הלשכה.

ה. הלשכה מתחייבת לקיים בכל תקופת ההסכם, לגבי העובדים שיועסקו על ידה בביצוע ההסכם, את האמור בחוקי העבודה ועל פי כל דין, וכן את האמור בהוראות ההסכמים הקיבוציים הכלליים, שבין לשכת התיאום של הארגונים הכלכליים לבין ההסתדרות ו/או כל הסכם קיבוצי שנערך והוא בר תוקף בענף המתאים, או כפי שהסכמים אלה יוארכו, או יתוקנו בעתיד, לרבות צווי ההרחבה שהוצאו על פי הסכמים אלה.

ו. אין לראות בכל זכות שניתנה על פי חוזה זה להדריך ו/או להורות ללשכה או לכל אחד מהעוסקים בה, אלא כאמצעי להבטיח ביצוע הסכם זה במלואו, בכל שלביו.

ז. הלשכה בלבד תהא אחראית לכל תביעה הנובעת מיחסי עובד מעביד והיא מתחייבת לשפות את המשרד מיד בגין כל תשלום שישלם המשרד בקשר לתביעות שנושאות יחסי עובד-מעביד, ובתנאי שניתנה ללשכה הזדמנות להתגונן נגד תביעה כאמור.

7. אחריות

א. הלשכה תישא באחריות על פי כל דין לכל נזק, גוף או רכוש, אשר ייגרם לכל אדם, לרכוש או לגוף כלשהו, תוך כדי ועקב ביצוע הסכם זה. והיא מתחייבת לשפות את המשרד על כל תשלום אותו המשרד יחויב לשלם עקב כך, ובתנאי שניתנה ללשכה הזדמנות להתגונן נגד תשלום כאמור.

ב. הלשכה מתחייבת לבטח את עצמה בביטוחים המתאימים.

8. תמורה

א. השתתפות המשרד בתכנית לא תעלה על סך של 70,000 ₪ (שבעים אלף שקלים חדשים).

ב. התשלום עבור תרגום הבחינות יהיה בהתאם לפירוט שלהלן:

(1) עלות תרגום מחברת אחת בצרפתית, רוסית ושפות אחרות תעמוד על 500 ₪ (חמש מאות שקלים חדשים) ולא יותר מ- 100 מחברות.

(2) עלות תרגום מחברת אחת באנגלית תעמוד על 200 ₪ (מאתיים שקלים חדשים) ולא יותר מ- 100 מחברות.

ג. למען הסר ספק, יצוין כי אין בסכום האמור לעיל התחייבות של המשרד לשלם במלואו, אלא הוא מהווה סכום מקסימאלי בלבד, והתשלום יהיה בהתאם לביצוע בפועל בלבד.

ד. התמורה האמורה לעיל, היא סך כל התמורה שהלשכה תהא זכאית לה והיא מלאה וסופית, לא תשונה מכל סיבה שהיא והיא כוללת את כל הוצאות הלשכה בביצוע ההסכם.



9. דיווח

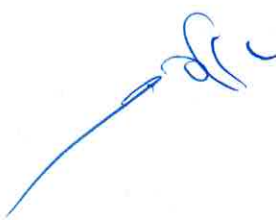
- א. הלשכה תדווח לאגף תעסוקה על כמות הנבחנים שנוקדו לתרגום כיומיים לאחר מועד הבחינה.
- ב. הלשכה תגיש את החשבונית בגין עלות תרגום הבחינות לא יאוחר משלושים יום ממועד ביצוע התרגום בפועל.
- ג. ללשכה לא תהיה כל עילה ו/או דרישה ו/או תביעה בגין עיכוב בתשלום, שנגרם עקב אי דיווח במועדו ו/או עיכוב בהגשת החשבונית.

10. אופן ביצוע התשלום

המשרד יעביר ללשכה את התשלום לאחר קבלת הדיווח והחשבונית, וזאת בהתאם למועד התשלום הממשלתי שהינו לא יאוחר מ- 45 ימים מהמועד שבו הומצא החשבון למזמין, בהתאם להוראת תכ"ס 1.4.0.3 - ביצוע תשלומים בגין התחייבויות.

11. פרסום הסכמים באתר המרכזי לחוק חופש המידע

- א. בהתאם להחלטת ממשלה מס' 1116 מיום 29.12.2013 שעניינה פרסום היתרים ומסמכי התקשרות בין רשויות המדינה לגופים פרטיים (להלן: "החלטת הממשלה"), יפורסם ההסכם החתום באתר חופש המידע המרכזי שכתובתו foi.gov.il, וזאת בתוך חודש מיום חתימתו. מההתקשרות תפורסם בנוסחה המלא והסופי והפרסום יחול על כל תוספת או תיקון של ההתקשרות שנעשה לאחר שפורסמה ההתקשרות.
- ב. צד לחוזה או צד ג' העלול להיפגע מפרסום ההסכם, רשאי להתנגד לפרסום סעיפים מסוימים בהסכם, כולם או חלקם ועליו להצביע באופן ברור ומנומק על החלקים הרלוונטיים שלטעמו עלולים לפגוע בו כאמור בסעיף 4(ז) להחלטת הממשלה.
- ג. המשרד רשאי לדחות את התנגדות המתקשר או צד ג' אם מצא כי לא מתקיים חריג בדין לפרסום ההתקשרות, או אם השתכנע כי בנסיבות העניין משקלו של האינטרס הציבורי בגילוי המידע עולה על עוצמת הנזק הצפויה לגוף הפרטי כתוצאה מפרסום המידע.
- ד. החליט המשרד לדחות את התנגדות הגוף הפרטי, יודיע על כך בהחלטה מנומקת בכתב ויודיע לגוף הפרטי כי הוא רשאי לעתור נגד החלטה זו בתוך 21 יום כאמור בסעיף 4(ז) להחלטת הממשלה.
- ה. המשרד לא יפרסם את המידע שפרסומו שנוי במחלוקת בטרם חלפה התקופה להגשת עתירה.
- ו. בהמשך למשא ומתן בין הצדדים ובהתאם להחלטת הממשלה, החליט המשרד שלא לפרסם את הסעיפים המפורטים בטבלה שלהלן מהטעמים המנויים בטבלה.



מספר הסעיף בחוזה	העילה לאי חשיפתו (ציון הסעיף הרלוונטי מכוח חוק חופש המידע, התשנ"ח - 1998)

12. הפרת הסכם

א. הפרה הלשכה הוראה מהוראות הסכם זה, רשאי המשרד, בנוסף לזכויות העומדות לו על פי כל דין, לנקוט באחד או יותר מהצעדים הבאים:

- (1) לחייב את הלשכה בהוצאות שנגרמו למשרד בגין הפרת ההסכם כאמור;
- (2) לראות את ההסכם כבטל, לאחר שנשלחה ללשכה דרישה לתקן את המעוות והיא לא תיקנה תוך המועד שנקבע בדרישת המשרד, ולחייב עקב כך, את הלשכה, בכל ההוצאות והתשלומים הנובעים מכך;

ב. התנהלות מבזה של הספק בעת מתן השירותים כלפי אדם בשל גזעו, מוצאו, דתו, מקום מגוריו, גילו, מינו, נטייתו המינית, או מוגבלות, תהווה עילה לביטול ההסכם.

13. שינוי בתנאי ההסכם

כל שינוי בתנאיו של הסכם זה או בפרטי הנספח, יעשה בהסכמת הצדדים מראש ובכתב, ויתור בדרך התנהגות לא ייחשב כוויתור על זכות הנובעת מהסכם זה.

14. נציגות

א. נציגת המשרד לעניין הסכם זה היא הגב' ורה אופיר מאגף התעסוקה, או מי שהוסמך לכך על ידה.

ב. נציג הלשכה לעניין הסכם זה הוא/היא _____ או מי _____
Type text here שהוסמך לכך על ידו.

15. כתובת הצדדים

כתובות הצדדים לעניין הסכם זה הן:

א. המשרד: משרד העלייה והקליטה, קריית הממשלה, בנין מס' 2, ת.ד. 13061 ירושלים.

ב. הלשכה: _____
כל הודעה שישלח אחד הצדדים למשנהו בדואר רשום, תראה כאילו התקבלה תוך שבוע ימים ממסירתה בבית הדואר כאמור.



16. סמכות שיפוט

הסמכות הבלעדית לדון בכל תובענה שעילתה בהסכם זה תהא אך ורק לבית המשפט המוסמך בירושלים.
חתימת הלשכה על הסכם זה מהווה הסכמה לאמור.

17. תקנה תקציבית

30-12-02-02



ולראיה באו הצדדים על החתום:

משרד העלייה והקליטה
מנהל אגף אי לתעסוקה
מנהל אגף אי לתעסוקה
מנהל אגף אי לתעסוקה

אייל אריה

סגן בכיר לחשב
משרד העלייה והקליטה

מנכ"ל

משרד העלייה והקליטה

3.8.2021

אישור עו"ד

אני הח"מ עו"ד _____ מס' רישיון _____, מאשר בזאת:

- א. החוזה נחתם בפני על ידי מורשי החתימה של לשכת עורכי הדין שהוסמכו לכך כדין.
- ב. ידוע לי כי אישור זה ניתן לפי דרישת משרד העלייה והקליטה וכי המשרד מסתמך על אישורי זה כתנאי להתקשרות בחוזה זה.

חתימה וחתימת

תאריך